Porównanie tłumaczeń Izajasza 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W roku śmierci króla Uzjasza\* \*\* widziałem Pana siedzącego na tronie wysokim i wyniosłym,\*\*\* a brzeg Jego szaty wypełniał świątynię.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W roku śmierci króla Uzjasza zobaczyłem Pana. Siedział On na tronie wysokim i podniesionym, a brzeg Jego szaty wypełniał świątynię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W roku, w którym umarł król Uzjasz, widziałem Pana siedzącego na wysokim i wyniosłym tronie, a tren jego szaty wypełnił świątynię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku, którego umarł król Uzyjasz, widziałem Pana, siedzącego na stolicy wysokiej i wyniosłej, a podołek jego napełniał kościół. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Roku, którego umarł król Ozjasz, widziałem JAHWE siedzącego na stolicy wysokiej i wyniosłej, a to, co pod nim było, napełniało kościół. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W roku śmierci króla Ozjasza ujrzałem Pana zasiadającego na wysokim i wyniosłym tronie, a tren Jego szaty wypełniał świątynię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W roku śmierci króla Uzjasza widziałem Pana siedzącego na tronie wysokim i wyniosłym, a kraj jego szaty wypełniał świątynię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W roku śmierci króla Ozjasza zobaczyłem Pana, który siedział na wysokim i wywyższonym tronie, a brzegi Jego szaty wypełniały świątynię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W roku śmierci króla Ozjasza ujrzałem mojego JAHWE siedzącego na wysokim i wyniosłym tronie. Kraj Jego szaty wypełniał świątynię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W roku śmierci króla Ozjasza ujrzałem Pana, Jahwe, siedzącego na tronie wysokim i wyniosłym. Kraj Jego szaty wypełnił Świątynię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося в році, в якому помер цар Озія, я побачив Господа, що сидів на високому і піднесеному престолі і дім повний його слави. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W roku śmierci króla Uzjasza ujrzałem Pana, który zasiadał na wysokim oraz wyniosłym tronie, a skraje jego szaty napełniały Świątynię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W roku śmierci króla Uzzjasza ujrzałem JAHWE, siedzącego na tronie wyniosłym i wywyższonym, a poły jego szat wypełniały świątynię. |

1. 1) Tj. ok. 740 r. p. Chr. (inne podawane daty: 742, 736), <x>290 6:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) 2Krn 26 [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 52:13</x>; <x>290 57:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 9:24</x>; <x>730 4:1-4</x> [↑](#footnote-ref-5)